



CCSBT-CC/0910/07

Implementation of the CCSBT Transhipment Resolution CCSBT 転載決議の実施

Background

背景

The Resolution for Transhipment by Large-Scale Fishing Vessels was agreed at CCSBT15 in October 2008. A copy of the resolution is available from the CCSBT website at:

大型漁船の転載に対する決議は、2008年10月のCCSBT15で合意された。決議は、次のCCSBTウェブサイトから入手可能である:

http://www.ccsbt.org/docs/pdf/about_the_commission/Resolution_Transhipment.pdf

The program comprises of 3 main components:

この計画は3つの主要な要素から構成されている:

- Record of Vessels Authorised to receive Transhipments at-sea,
洋上転載を受けとることを認められた船舶の記録
- Regional Observer Program, and
地域オブザーバー計画並びに
- Deployment Requests and Transhipment Declarations.
配置要求及び転載申告書

The Transhipment resolution came into force on 1 April 2009.

この転載決議は2009年4月1日に施行された。

To avoid the duplication of the same measures, ICCAT and IOTC observers may be deemed to be participating in the CCSBT program, provided they meet the standards established in the CCSBT resolution. The CCSBT has signed Memorandums of Understanding with both ICCAT and IOTC regarding transhipments. These MOU's are contained in Attachments A and B respectively.

同一の措置の重複を避けるため、CCSBTの決議で創設された水準を満たすことを条件に、ICCAT及びIOTCのオブザーバーがCCSBTの計画に参加していると見なされる。CCSBTは、転載に関してICCAT及びIOTCの双方と了解覚書に署名をした。これらのMOUは、それぞれAttachments A及びBに含まれる。

Summary of Transhipments

転載の概要

A summary of transhipments, aggregated by flag is contained in Attachment C. The Secretariat has not provided this summary on a vessel by vessel basis for confidentiality reasons, but has this information available if it is required by the Compliance Committee. 掲揚旗毎に集計した転載の概要はAttachment Cに含まれる。事務局は機密性の理由から船毎の概要は提供していないが、遵守委員会が必要とする場合には、この情報を利用できるようにする。

At the time of writing this report, a total of 10 transhipments had been notified to the Secretariat.

この報告書を作成した時点では、合計 10 件の転載が事務局に通知されている。

Of the 10 transhipments, only two had Transhipment Declarations that did not declare SBT, or that were not revised to declare SBT. The Secretariat became aware of these two transhipments through the observer reports. For these two transhipments, neither the carrier vessel, nor the two fishing vessels involved were registered on the CCSBT list of Authorised Vessels. However, both transhipments and the associated observer reports are still being examined.

この 10 件の転載のうち、2 件が SBT の申告がないか又は SBT を申告するための修正がない転載申告書であった。事務局はオブザーバー報告書を通じてこれらの 2 件の転載を発見した。これらの 2 件の転載に関しては、関連する運搬船及び 2 隻の漁船とも CCSBT の許可船舶リストに登録のないものであった。しかしながら、転載及び関連するオブザーバー報告書の両方についての調査が継続している。

Record of Vessels Authorised to receive Transhipments at-sea

洋上転載を受けとることを認められた船舶の記録

The resolution requires that, prior to transhipping at sea, Members and Cooperating Non-Members must authorise their LSTLV's to tranship at sea. In addition, Members and Cooperating Non-members must provide a list of carrier vessels that are authorised to receive at-sea transhipments from its LSTLV's.

この決議は、メンバー及び協力的非加盟国に対して、洋上転載をする前に自らの LSTLV に対してその許可を与えなければならないことを要請している。さらに、メンバー及び協力的非加盟国は、自らの LSTLV から洋上転載を受けとることを認められた運搬船のリストを提出しなければならない。

Attachment D provides a summary of vessels authorised at the time of writing this paper.

Attachment D は、この文書を作成した時点での認可船舶の概要である。

Observer Requirements

オブザーバーの要件

All vessels transhipping SBT are required to have a CCSBT observer on board in accordance with the Regional Observer Program. The observer is required to submit a report on the transhipment within 20 days of the end of the period of observation.

SBT を転載するいかなる船舶も地域オブザーバー計画に従って、CCSBT オブザーバーの配乗が要請される。かかるオブザーバーは、観察期間の終了日から 20 日以内に転載についての報告書を提出するよう要請される。

To date observer reports have been submitted for all transhipments since 1 April 2009.

現在までのオブザーバー報告書は、2009 年 4 月 1 日以降のすべての転載に関して提出されている。

Deployment Requests

配乗要求

Within the IOTC transhipment program, to enable deployment of observers, Members and Cooperating Non-Members intending to tranship SBT submit a request for observer deployment. The IOTC "request for deployment form" also contains a requirement to specify whether SBT will be transhipped.

IOTC の転載計画において、オブザーバーの配乗を可能にするために、SBT を転載

予定のあるメンバー及び協力的非加盟国はオブザーバーの配乗要求を提出する。IOTCの「配乗要求の書式」には、SBTが転載されるかどうかを明示すべきことのも要求も含まれる。

To date, only 1 initial deployment request indicated that transshipment of SBT would occur, although 3 were later revised to include SBT.

現在までに、わずか1件の配乗要求のみが当初からSBTの転載の発生を示唆していたが、3件は事後にSBTを含むとの修正が行われた。

Transshipment Declarations

転載申告書

The master of the receiving vessel is required to complete and transmit to the Secretariat a copy of the Transshipment Declaration, within 24 hours of completion of the transshipment. 転載を受けとる船舶の船長は、転載の終了後24時間以内に、転載申告書を作成し、その写しを事務局に送付することが要請されている。

Transshipment Declarations have been received from the IOTC secretariat for all 10 transshipments of SBT.

10件のSBTの転載すべてについて、IOTC事務局から転載申告書が受け取られた。

To date, seven of the Transshipment Declarations contained information on the transshipment of SBT, plus one which was later revised to include SBT.

現在までに、7件の転載申告書がSBTの転載に関する情報を含んでおり、さらに1件がSBTを含むものとして事後に修正された。

Implementation of the Resolution

決議の実施

All of the Transshipments to date have been completed and reported under the MOU with the IOTC. No transshipments have been reported under the MOU with ICCAT. Some implementation issues have been identified and these will be resolved as soon as possible: 現在までの転載のすべてがIOTCとのMOUの下で実施及び報告されたものである。ICCATとのMOUの下での報告はなかった。いくつかの実行上の課題が特定されたが、これらはすぐに解決されるであろう：

- **Timeliness of reporting Transshipment Declarations** – as the declarations are forwarded to the CCSBT Secretariat from the IOTC, it is difficult to establish whether the declaration was received within 24 hours of the transshipment. The Secretariat is currently investigating options to enhance this exchange of information with the IOTC.

転載申告書の報告の適時性 – 申告書がIOTCからCCSBT事務局に転送されるため、転載の24時間以内にかかる申告が受理されたかどうかを確定することが困難である。現在事務局は、IOTCとの情報交換を促進するオプションを調査中である。

- **Initial Deployment requests not indicating SBT** – The majority of deployment requests have not indicated transshipment of SBT, and while some are later revised to include SBT, the Secretariat is often only aware of the transshipment of SBT after receiving either the Transshipment Declaration or the Observer report.

SBTの転載を示していない当初の配乗要求 – 配乗要求の大多数はSBTの転載を示さず、事後になっていくつかがSBTを含むために修正されるが、事務局はしばしば、転載申告書又はオブザーバー報告書を受け取った後に、ようやくSBTの転載を発見することがある。

- SBT not being recorded separately by the Observer – observer reports indicate that identification of SBT can be difficult during transshipment. As a result, SBT may be included as ‘OTHER’ in the report, and includes a mix of tuna like species.
オブザーバーによって記録が行われない – オブザーバー報告書は、転載中の SBT の特定が困難であることを示している。その結果、報告書において SBT は「その他」として包含され、まぐろ類似種と混合されることとなる。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書



**DRAFT Memorandum of Understanding
between the CCSBT¹ and ICCAT² Secretariats
for Transshipment at sea by Large-Scale Fishing Vessels**



Introduction

1. The ICCAT has adopted a Recommendation (06/11³) and implemented a program for transshipment at sea by large-scale tuna longline fishing vessels (LSTLV's) within the ICCAT convention area. The CCSBT has adopted a similar resolution (CCSBT15, Attachment 10⁴) for tuna longline fishing vessels with freezing capacity that applies globally to all transshipments involving southern bluefin tuna (SBT). Each Secretariat is in charge of administering the program within its jurisdiction.
2. The two Commissions have overlapping jurisdiction in the Atlantic Ocean, where the CCSBT and ICCAT resolutions are almost identical and most vessels that are required to comply with the CCSBT resolution are also required to comply with the ICCAT recommendation.
3. This Memorandum of Understanding (MOU) has been established to minimise the duplication of work and to minimise the associated costs for those that are required to comply with both the CCSBT and ICCAT resolutions.

Scope of this Memorandum of Understanding

4. This MOU applies to transshipments at sea involving southern bluefin tuna (SBT) within the ICCAT convention area, by LSTLV's with freezing capacity that are Members/Contracting Parties (CPCs)⁵ of both CCSBT and ICCAT, and is further restricted to CPCs that are participating in both CCSBT's and ICCAT's regional observer program. At present, this comprises:
 - Japan
 - Korea
 - Philippines
 - Fishing Entity of Taiwan⁶ / Chinese Taipei⁷
5. CCSBT and ICCAT will notify each other of any changes in their Members/CPCs that may affect this list.

¹ Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna

² International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas

³ Recommendation 06-11 on establishing a programme for transshipment

⁴ Resolution on establishing a program for transshipment by large-scale fishing vessels

⁵ "Members" includes Cooperation Non-Members and "CPCs" includes Cooperating non Contracting Parties

⁶ For CCSBT

⁷ For ICCAT

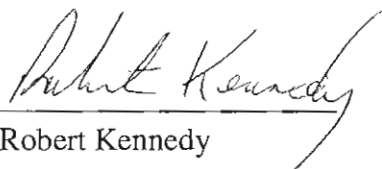
The Arrangement between CCSBT and ICCAT

6. All provisions of the ICCAT transshipment Recommendation will continue to apply to transshipments at sea that fall within this arrangement.
7. All provisions of the CCSBT transshipment resolution will also apply to transshipments at sea that fall within this arrangement, except that:
 - a. To enable a single Transshipment Declaration form to be completed for transshipment by an LSTLV, an ICCAT Transshipment Declaration form may be used instead of the CCSBT Transshipment Declaration form. This only applies while the ICCAT and CCSBT forms are unchanged unless there is agreement to the contrary. Furthermore, transmission of this form by Carrier Vessel masters to the ICCAT Secretariat is deemed to also be a transmission to the CCSBT Secretariat. The ICCAT Secretariat will transmit these documents to the CCSBT Secretariat without delay.
 - b. ICCAT Register Numbers for LSTLV's and Carrier Vessels may be used instead of the CCSBT equivalents. The CCSBT Secretariat will conduct the necessary conversions between ICCAT and CCSBT registration numbers.
 - c. To enable a single set of Transshipment Observers to be used, ICCAT Transshipment Observers will be deemed to be CCSBT Transshipment Observers providing these observers meet the standards established in the CCSBT Transshipment Resolution and providing that the CCSBT Secretariat is informed. In no case will ICCAT Transshipment Observers be required to observe transshipments outside of the ICCAT Convention Area.
 - d. The Consortium that operates the ICCAT program will issue a second report dealing exclusively with transfers that include SBT (i.e., omitting any transfers where no SBT were transhipped) from vessels subject to this MOU. Transmission of such Observer Reports by the Transshipment Observer to the ICCAT Secretariat is deemed to also be a transmission to the CCSBT Secretariat. The ICCAT Secretariat will re-transmit these documents to the CCSBT Secretariat without delay.
8. The combined effect of paragraphs 6 and 7 is that the ICCAT Secretariat and Transshipment Observers will continue to follow the requirements of the ICCAT Recommendation with the additions that:
 - a. The ICCAT and CCSBT Secretariats will advise each other regarding any planned or actual changes to their recommendations/resolutions for at sea transshipment including the Transshipment Declaration form.
 - b. The ICCAT Secretariat will transmit copies of Transshipment Declarations and Observer Reports for all transshipments involving SBT to the CCSBT Secretariat without delay.
 - c. In addition to the experience and training required by the ICCAT Transshipment at sea Recommendation, ICCAT Transshipment Observers that observe transshipments of SBT will have sufficient experience and knowledge to:
 - identify southern bluefin tuna; and
 - have a satisfactory knowledge of the CCSBT conservation and management measures.
 - d. An up-to-date list of ICCAT Transshipment Observers will be maintained and regularly provided to the CCSBT Secretariat by the ICCAT Secretariat.



- e. When ICCAT is informed that an observer deployment will involve transhipments of SBT, ICCAT will notify CCSBT prior to dispatching the observer so that the CCSBT Secretariat can check the validity of authorisations of the Fishing Vessels and Carrier Vessels against the published list of CCSBT Authorised Fishing Vessels and CCSBT Authorised Carrier Vessels respectively.
- f. In addition to tasks specified in the ICCAT Transhipment Recommendation, Transhipment Observers that observe transhipments of SBT will:
- Conduct checks on the Fishing Vessel intending to tranship in accordance with section 5a of Annex 2 of the CCSBT Transhipment Resolution.
 - From 1 January 2010, sign the transhipment verification section of the CCSBT CDS documentation to indicate that the transhipment details (date, name and registration of carrier vessel) were filled in correctly and that the transhipment of product was observed according to the CCSBT Transhipment Resolution⁸.
9. Additional costs imposed on the ICCAT observer program resulting from this MOU will be covered by CCSBT. The costs associated with additional training, additional reports, and insurance required for observers, will be calculated by the Consortium that operates the ICCAT program and transmitted to the CCSBT Secretariat via the ICCAT Secretariat. The CCSBT Secretariat will be responsible for recovering these costs from the CPC's concerned.
10. This MOU comes into effect for twelve months, commencing 1 April 2009. It will be automatically renewed for another twelve months on 1 April each year unless otherwise decided by either the CCSBT or ICCAT Secretariat and informed to the other in writing. Either of the Secretariats may terminate the MOU at any time by written notice to the other Secretariat.

Signed and duly dated:



Robert Kennedy
Executive Secretary
Commission for the Conservation of
Southern Bluefin Tuna



Driss Meski
Executive Secretary
International Commission for the
Conservation of Atlantic Tunas

Date: 7 March 2009

Date: 7 March 2009

⁸ A discrepancy between the stated product on the CDS document and the quantities recorded by the observer would be recorded in the observers report (not the CDS document) and would not prevent the observer from signing the CDS document.

Commission for the Conservation of
Southern Bluefin Tuna



みなみまぐろ保存委員会



**Memorandum of Understanding between the CCSBT¹ and IOTC² Secretariats
for Monitoring Transshipment at Sea by Large-Scale Tuna Longline Fishing Vessels**

Introduction

1. The IOTC adopted Resolution 08/02³ that required implementation of a monitoring program for transshipment at sea by large-scale tuna longline fishing vessels (LSTLV's) within the IOTC convention area. The CCSBT has adopted a similar resolution (CCSBT15, Attachment 10⁴) for tuna longline fishing vessels with freezing capacity that applies globally to all transshipments involving southern bluefin tuna (SBT).
2. Within the IOTC convention area, the CCSBT and IOTC resolutions have the same provisions and most vessels that are required to comply with the CCSBT resolution are also required to comply with the IOTC resolution.
3. This Memorandum of Understanding (MOU) has been established to minimise the duplication of work and to minimise the associated costs for those that are required to comply with both the CCSBT and IOTC resolutions.

Scope of this Memorandum of Understanding

4. This MOU applies to transshipments at sea involving southern bluefin tuna (SBT) within the IOTC convention area, by LSTLV's with freezing capacity that are Members/Contracting Parties (CPCs)⁵ of both CCSBT and IOTC. At present, this comprises:
 - Australia
 - European Community
 - Indonesia
 - Japan
 - Korea
 - Philippines
 - South Africa

¹ Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna

² Indian Ocean Tuna Commission

³ Resolution 08/02 on establishing a programme for transshipment by large-scale fishing vessels

⁴ Resolution on establishing a program for transshipment by large-scale fishing vessels

⁵ For the purpose of this MOU, "Members" includes Cooperating Non-Members and "CPCs" includes Cooperating non Contracting Parties

RBC AA

5. This MOU also applies to any other fleets that are participating in both the CCSBT and IOTC programs for monitoring transshipments at sea.
6. CCSBT and IOTC will notify each other of any changes in their Members/CPCs/participating fleets that may affect this list.

The Arrangement between CCSBT and IOTC

7. All provisions of IOTC transshipment Resolution 08/02 will continue to apply to transshipments at sea that fall within this arrangement.
8. All provisions of the CCSBT transshipment resolution will also apply to transshipments at sea that fall within this arrangement, except that:
 - a. To enable a single Transshipment Declaration form to be completed for transshipment by an LSTLV, an IOTC Transshipment Declaration form may be used instead of the CCSBT Transshipment Declaration form. This only applies while the IOTC and CCSBT forms are unchanged unless there is agreement to the contrary. Furthermore, transmission of this form by Carrier Vessel masters to the IOTC Secretariat is deemed to also be a transmission to the CCSBT Secretariat. The IOTC Secretariat will transmit these documents to the CCSBT Secretariat without delay.
 - b. IOTC Register Numbers for LSTLV's and Carrier Vessels may be used instead of the CCSBT equivalents. The CCSBT Secretariat will conduct the necessary conversions between IOTC and CCSBT registration numbers.
 - c. To enable a single set of Transshipment Observers to be used, IOTC Transshipment Observers will be deemed to be CCSBT Transshipment Observers providing these observers meet the standards established in the CCSBT Transshipment Resolution and providing that the CCSBT Secretariat is informed.
 - d. Transmission of Observer Reports by the Contractor to the IOTC Secretariat is deemed to also be a transmission to the CCSBT Secretariat. The IOTC Secretariat will transmit these documents to the CCSBT Secretariat without delay.
9. The combined effect of paragraphs 7 and 8 is that the IOTC Secretariat and Transshipment Observers will continue to follow the requirements of the IOTC resolution with the additions that:
 - a. The IOTC and CCSBT Secretariats will advise each other regarding any planned or actual changes to their resolutions for at sea transshipment including the Transshipment Declaration form.
 - b. The IOTC Secretariat will transmit copies of Transshipment Declarations and Observer Reports for all transshipments involving SBT to the CCSBT Secretariat without delay.
 - c. In addition to the experience and training required by IOTC Resolution 08/02, IOTC Transshipment Observers that observe transshipments of SBT must:
 - have sufficient experience and knowledge to identify southern bluefin tuna; and
 - have a satisfactory knowledge of the CCSBT conservation and management measures.
 - d. An up-to-date list of Transshipment Observers will be maintained and regularly provided to the CCSBT Secretariat by the IOTC Secretariat.

RBR AA

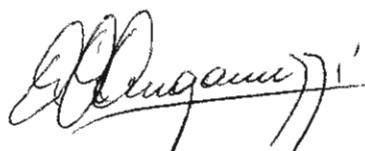
- e. When IOTC is informed that an observer deployment will involve transhipments of SBT, IOTC will notify CCSBT prior to approving the observer deployment so that the CCSBT Secretariat can check the validity of authorisations of the Fishing Vessels and Carrier Vessels against the published list of CCSBT Authorised Fishing Vessels and CCSBT Authorised Carrier Vessels, respectively.
- f. In addition to tasks specified in IOTC Resolution 08/02, Transhipment Observers that observe transhipments of SBT will:
- From 1 January 2010, sign the transhipment verification section of the CCSBT CDS documentation to indicate that the transhipment details (date, name and registration of carrier vessel) were filled in correctly and that the transhipment of product was observed according to the CCSBT Transhipment Resolution⁶.
10. Additional costs imposed on the IOTC Secretariat by operating according to this MOU (e.g. additional training and insurance required for observers) will be recovered from the CPC's concerned through IOTC's transhipment cost recovery mechanism. This will involve distributing these costs amongst participating fleets from the CCSBT in proportion to those fleets average SBT catch in the IOTC Convention area over the past three years. The costs will be invoiced by the IOTC in arrears.
11. This MOU comes into effect for twelve months, commencing 1 April 2009. It will be automatically renewed for another twelve months on 1 April each year unless otherwise decided by either the CCSBT or IOTC Secretariat and informed to the other in writing. Either of the Secretariats may terminate the MOU at any time by written notice to the other Secretariat.

Signed and duly dated:



Robert Kennedy
Executive Secretary
Commission for the Conservation of
Southern Bluefin Tuna

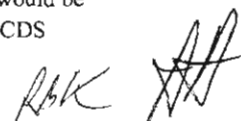
Date: 9 March 2009



Alejandro Anganuzzi
Executive Secretary
Indian Ocean Tuna Commission

Date: 9/3/2009

⁶ A discrepancy between the stated product on the CDS document and the quantities recorded by the observer would be recorded in the observers report (not the CDS document) and would not prevent the observer from signing the CDS document.



Summary of Transhipments as of 10 September 2009

Fishing Vessel Flag	Carrier Vessel Flag	Date range of Transhipments	Number of Transhipments	Deployment Request Received	Transhipment Declaration Received	Total SBT Weight declared (kg)	Product Type	SBT Weight Estimated by Observer
Taiwan	Panama	27-Apr-09 to 22-Jul-09	4	Yes (some later revised to include SBT)	Yes (some later revised for SBT)	17,413	GG	12,358kg (some SBT not recorded by observer)
Taiwan*	Taiwan	23-Jul-09 to 26-Jul-09	2	No	Yes - No SBT indicated	0	-	Observer report indicated total of 69 individual SBT @ 3,611kg
Japan	Panama	02-May-09 to 20-Jul-09	3	Yes - No indication of SBT	Yes	69,766	GG	Observer did not record Tuna species separately
Philippines	Panama	7-Jul-09	1	No	Yes	21,100	GG	No indication of this transhipment in Observer report

* These transhipments are currently subject to review between Taiwan, the CCSBT Secretariat and IOTC, as the Observer report indicated SBT, but the transhipment declarations did not.

Attachment D**Summary of Carrier Vessels Authorised since 1 April 2009.**

Authorising State/Fishing Entity	Carrier Vessel Flag	Number of Carrier Vessels Authorised
Japan	Japan	3
Japan	Panama	24
Japan	Singapore	2
Philippines	Japan	4
Philippines	Panama	28
Philippines	Singapore	2
Philippines	Taiwan	2
Taiwan	Japan	2
Taiwan	Panama	27
Taiwan	Singapore	2
Taiwan	Taiwan	2